2024ENDI0001

ELGOIBARKO UDALAREN ETA ELHUYAR FUNDAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA

ELGOIBARREN, 2024. URTEAN, BIZILABE IKERKETA ZENTROAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK DIRUZ LAGUNTZEKO

BILDU DIRA

Alde batetik: MAIALEN GURRUTXAGA URANGA andrea, 44343206-B NAN zenbakiduna, P-2003300G IFK zenbakia duen Elgoibarko Udaleko Alkate-Lehendakaria, indarrean dagoen legediak ematen dizkion eskumenen jabe dena.

Beste alde batetik, GARAZI ANDONEGI BERISTAIN andrea, 44155926-C NAN zenbakiduna, G-20780896 zenbakidun IFZ duen eta Usurbilgo (20170) Zelai Haundi 3 zenbakian dagoen ELHUYAR FUNDAZIOAREN izenean eta ordezkaritzan diharduena, Erakundearen Patronatuak 2019ko ekainaren 11n egin zuen izendapenari jarraikiz.

Bi alderdiek elkarri aitortzen diote ondorengo akordioa idazteko ahalmen eta gaitasun osoa dutela, eta ondokoa

ADIERAZTEN DUTE

ELGOIBARKO UDALAK diruz lagundu nahi dituela Elhuyar STEAM hezkuntzarekin loturiko hainbat jarduera. Elgoibarko Udalak apustu garbia egin nahi du udalerriko industria sektorearen alde; izan ere, herriaren ongizate ekonomikoa eta soziala bertako enpresek eta pertsonek sortzen duten aberastasunean oinarritzen dira. Gainera, udalerriko enpresak luzaroan ari dira teknologia maila handiko proiektuak bultzatzen; eta horretarako, teknikaren eta teknologiaren esparruetan kualifikazio handia duten pertsonak behar dituzte. Premia honen jakitun izanik, Sustapen Ekonomikoko Sailean, udalerriko

CONVENIO DEL AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR Y LA FUNDACIÓN ELHUYAR

SUBVENCIONAR LAS DIVERSAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN BIZILABE EN EL AÑO 2024 EN ELGOIBAR

REUNIDOS

De una parte: Dña. MAIALEN GURRUTXAGA URANGA con DNI núm. 44343206-B, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Elgoibar con CIF núm. P-2003300G, en uso de las atribuciones que le confiere la legislación vigente.

Por otra parte, Dña. GARAZI ANDONEGI BERISTAIN, con DNI núm. 44155926-C, en nombre y representación de ELHUYAR FUNDAZIOA, con N.I.F. G-20780896, y domicilio en Zelai Haundi, 3. 20170 Usurbil, en virtud del nombramiento efectuado por el Patronato de la Entidad, en fecha 11 de junio de 2019.

Las dos partes declaran, poseer pleno poder y competencia para redactar el siguiente acuerdo.

MANIFIESTAN

Que el AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR dispone subvencionar diversas actividades relacionadas con Educación STEAM de Elhuyar. El Ayuntamiento de Elgoibar tiene clara su apuesta por el sector industrial del municipio, ya que su bienestar económico y social se sustenta en la riqueza que generan sus empresas y las personas que las constituyen. Además, las empresas del municipio llevan tiempo apostando por proyectos de alto nivel tecnológico para lo que necesitan personas con alta cualificación en los ámbitos técnicos y tecnológicos. Siendo conscientes de esta necesidad, se apuesta por trabajar, en el

gazteekin lan egitearen aldeko apustua egin da, etorkizunean, lan merkatuan sartzeko aukera handiagoa eta enplegagarritasun handiagoa izan dezaten, Elgoibarko enpresek behar duten ezagutzarekin eta lan arloko kualifikazioarekin.

Eta Elhuyar fundazioak, Euskal Herriko gazteentzako ikerketa zentroen sarea sortzeak dakarren ahaleginean laguntzeko, eta zentro horietako bakoitzean kasuan kasuko udalerriaren errealitate sozioekonomikoaren ezaugarriei eta premiei erantzuteko, hitzarmen hau sinatzen dute, honako baldintza hauen arabera:

BALDINTZAK

Lehenengoa: Udal honen helburua da UDALAK Elhuyar Fundazioari, 2024. urtean, BIZILABE eta Elgoibarren egingo diren STEAM ekintzak kudeatzeko emango dion dirulaguntza formalizatzea. Proiektu honek ikerketa zentro bat jarriko du abian, 10 eta 16 urte arteko gazteen artean, zientziarekiko eta teknologiarekiko interesa eta motibazioa garatzeko, eta bidenabar, ekintzailetasuna eta sormena bultzatzeko helburuarekin. Horrela, gazteek, tailerretan parte hartu eta proiektuak egin ahal izango dituzte, gune fisiko batean, profesionalen, mentoreen eta irakasleen laguntzarekin, haien gaitasunak garatzeko eta jabekuntzan aurrera egiteko. Zentro hau Euskal Autonomia Erkidegoaren eremuan zabalduz joango den sarearen parte izango da, eta zentro honek egingo duen ekarpena izango da gazteen formakuntza eraikitzea eta eskualdeen lehiakortasuna hobetzea. Jarduerak antolatuko dira eskola kurrikulumaz at, aisiarako guneetan, eta nork bere burua antolatzeko laguntza emanda. Era berean, proiektuak eskola eremuari zuzendutako jarduerak egingo ditu, baldin eta, azken finean, gazteak proiektuan parte hartzeko erakarri nahi badira.

Departamento de Promoción Económica, con la juventud del municipio para que en un futuro puedan tener más acercamiento al mercado laboral y a la empleabilidad con los conocimientos y la cualificación profesional que las empresas de Elgoibar necesitan.

Y la Fundación Elhuyar, para complementar el esfuerzo que supone la creación de una red de centro de investigación para jóvenes del País Vasco, en los que cada uno de estos centros responderá a las características y necesidades de su realidad socioeconómica en su municipio, firman este pacto, de acuerdo a las siguientes condiciones:

CONDICIONES

Primera: El objetivo de este acuerdo es formalizar la subvención que el AYUNTAMIENTO concederá a la Fundación Elhuyar durante el año 2024 para gestionar BIZILABE y las actividades STEAM que se realicen en Elgoibar. El Proyecto pondrá en marcha un centro de investigación cuyo objetivo es desarrollar el interés y la motivación por la ciencia y tecnología, así como el emprendimiento y la creatividad entre los y las jóvenes de 10 a 16 años. De esta manera, los y las jóvenes podrán participar en talleres, realizar proyectos, en un espacio físico, y con la ayuda de profesionales, mentores y monitores, desarrollar sus capacidades y avanzar en su empoderamiento. Este centro será parte de una red que se irá desplegando en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco y cuya aportación será la de construir a la formación de los y las jóvenes y a la mejora de la competitividad de las comarcas. Se organizarán actividades fuera del currículo escolar, en espacios de ocio, fomentando la autoorganización. Asimismo, el proyecto realizará actividades dirigidas al ámbito escolar, siempre y cuando se trate de atraer en última instancia a dichos jóvenes para que tomen parte en el proyecto.

Bigarrena: Hitzarmen honen bitartez, ELGOIBARKO UDALAK (aurrerantzean, UDALA) dirulaguntza emango dio ELHUYAR FUNDAZIOARI (aurrerantzean, ELHUYAR), ondoren zehaztuko diren jarduerak egin ditzan. ELHUYARREK, bestalde, hitzematen du akordio honetan zehazten diren helburuak beteko dituela.

Segunda: Por medio de este convenio, el AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR, (en adelante el AYUNTAMIENTO) subvencionará a la FUNDACIÓN ELHUYAR, (en adelante ELHUYAR) para las actividades que seguidamente se señalan. ELHUYAR, por su parte se compromete a completar los objetivos que se detallan en este acuerdo.

Hirugarrena: Dirulaguntza hau UDALEAN, 2024. urtean, indarrean egongo diren aurrekontuko partiden kontura ordainduko da.

Tercera: esta subvención irá con cargo a las partidas presupuestarias que están en vigor en el AYUNTAMIENTO en el año 2024.

- Sustapen Ekonomikoko Saila; 35.000,00 euro, aurrekontuko 1.0205.481.326.00.01 2024 zenbakidun partidaren kontura.

- Departamento de Promoción Económica 35.000,00 euros 1.0205.481.326.00.01 2024 de la siguiente partida presupuestaría.

Laugarrena: Hitzarmen honetan bete behar den baldintza da ELHUYARREK ahalegina egitea proiektu honen helburu nagusia lortzeko, hau da, Elgoibarren zientziarekiko eta teknologiarekiko interesa eta motibazioa sustatzeko, horretarako hainbat ekintza eginda:

Cuarta: Las condiciones que se deben de cumplir en este convenio, es que ELHUYAR centre sus esfuerzos en el objetivo principal de este proyecto que es el desarrollar el interés y la motivación por la ciencia y tecnología en Elgoibar con diversas actividades:

-Ikasturteko programa: "Izan ikertzaile asmatzaile".
-Demo saioak.
-Udalerriko enpresetarako bisitak.
-Komunitateko ekintzak.
-Elgoibarko emakume zientzialarien (mentoreak) sarea.
-Proiektu honetan lankidetzan diharduten Elgoibarko enpresen sarea.
-Neska-mutilen artean eragin positiboa izatea, jabetzeko eta haien gaitasunak garatzeko aukerak emateko.

-Programa en el curso escolar: "Izan ikertzaile asmatzaile"
-Sesiones Demo.
-Visitas a empresas del municipio.
-Eventos en comunidad.
-Red de mujeres científicas (mentoras) en Elgoibar.
-Red de empresas de Elgoibar colaboradoras en el proyecto.
-Influir positivamente en chicas y chicos para, ofrecerles posibilidades de empoderamiento y desarrollo de sus competencias.

<u>Egutegia:</u> 2024. urte guztia. Ikasturteak 2023-2024 eta 2024-2025 izango dira. BIZILABEREKIN zerikusia duten jarduera guztiak, UDALAREN eta ELHUYARREN artean adostutako egutegian jasoko dira.

<u>Calendario</u>: Durante todo el año 2024. Los cursos escolares serán el 2023-2024 y el 2024-2025. Todas las actividades en relación con BIZILABE se recogerán en un calendario acordado entre el AYUNTAMIENTO y ELHUYAR.

Bosgarrena: Ikerketa zentroa Elgoibarko IMH Campus instalakuntzetan egongo da, eta guneak partekatu egingo dituzte, bi proiektuak elkarrekin garatzeko. Gune hau UDALAREN jabetzakoa den hainbat materialekin hornitu da, horiek beharrezkoak baitira jarduera abian jartzeko.

Quinta: El centro de investigación se va a ubicar en las instalaciones del centro IMH Campus de Elgoibar, compartiendo espacios y conviviendo los distintos proyectos. Este espacio se ha dotado de distintos materiales propiedad del AYUNTAMIENTO necesarios para la puesta en marcha de la actividad.

Seigarrena: Proiektu hau 2024. urtean egingo da, eta UDALAK eta ELHUYARREK lankidetza harreman zuzena izango dute jarraipena egiteko.

Sexta: Este proyecto se llevará a cabo durante todo el año 2024 y tendrá una relación directa de colaboración y seguimiento entre el AYUNTAMIENTO y ELHUYAR.

ELHUYARREN ardurak:

1. Plan gidaria eta metodologia definitzea.
2. Diseinu teknikoa eta pedagogikoa.
3. Urteko kudeaketa plana (urteko aurrekontuaren proposamena, edukien plana eta komunikazioa).
4. BIZILABEREN koordinazio funtzioak bideratzea.
5. Jarraipen pedagogikoan parte hartzea.
6. Proiektuaren koordinazio orokorra.
7. Matrikulak kudeatzea.
8. Babesletzak edota mezenasgoak kudeatzea.

Responsabilidades de ELHUYAR:

1. Definición del plan director y metodología
2. Diseño técnico y pedagógico.
3. Plan de gestión anual (propuesta presupuestaría anual, plan de contenidos y comunicación).
4. Desarrollo de las funciones de coordinación de BIZILABE.
5. Participar en el seguimiento pedagógico.
6. Coordinación general del proyecto.
7. Gestión de matrículas.
8. Gestión de los patrocinios y /o mecenazgos.

Elgoibarko Udalaren ardurak:

1. Proiektuaren arduradun eta sustatzaile izatea.
2. Gunea egokitzeko eta mantentzeko ardura izatea.
3. Ekipamenduak eta materialak mantentzea.
4. Jardueraren komunikazioan eta zabalkundean laguntzea.
5. Urteko aurrekontuaren planteamenduan laguntzea.

Responsabilidades del Ayuntamiento de Elgoibar:

1. Responsable y promotor del proyecto.
2. Responsable de acondicionamiento y mantenimiento del espacio.
3. Mantenimiento de los equipos y materiales.
4. Colaboración en la comunicación y difusión de la actividad.
5. Participación en el planteamiento del presupuesto anual.

Zazpigarrena: UDALAK, dirulaguntza bidez, 35.000,00 € emango dizkio ELHUYARRI 2024. urtean.

Séptima: El AYUNTAMIENTO concederá mediante una subvención a ELHUYAR 35.000,00€ euros en el año 2024.

Zortzigarrena: UDALAK bi zatitan ordainduko dio

Octava: El AYUNTAMIENTO abonará la

dirulaguntza ELHUYARRI, Udalaren kontu-hartzaileak beharrezkoa den agiria egin ondoren.

subvención a ELHUYAR en dos partes, una vez que la interventora del Ayuntamiento haya realizado el correspondiente documento.

Lehenengo zatia (% 80) hitzarmena sinatu ondoren; eta bigarren zatia (% 20), berriz, dirulaguntza justifikatzeko beharrezkoak diren agiriak emandako epearen barruan aurkeztu ostean.

La primera parte (80%) una vez firmado el convenio. la segunda parte (20%), una vez presentados los documentos necesarios en el plazo indicado para la justificación de la subvención.

Diru-laguntza jasotzeko adierazi den banketxeko kontuaren titulartasun ziurtagiria. Hau ez da aurkeztu beharko eskatzaileak lehenago kontu horren beraren titulartasun ziurtagiria Udal honi aurkeztu izan balio.

Certificado de titularidad de la cuenta bancaria indicada para la concesión de la subvención. Esto no será necesario presentarlo si el solicitante hubiera presentado previamente a este Ayuntamiento el certificado de titularidad de la misma cuenta.

ELHUYARREK udalaren organo eskudunaren aurrean egiaztatu beharko du diruz lagundutako proiektua egin duela, eta emandako zenbateko guztia xede horietarako erabili dutela. Justifikazioa 2025eko urtarrilaren 13a baino lehenago egingo da.

ELHUYAR deberá acreditar ante el órgano municipal competente que ha llevado a cabo el proyecto subvencionado, y que el importe de dicha subvención, ha sido totalmente empleado para dichos fines. La justificación se realizará antes del 13 de enero de 2025.

Dirulaguntza eskaerak modu elektronikoan egin ahal izango dira www.elgoibar.eus udalaren webgunean. Tramitea modu elektronikoan egiteko, beharrezkoa izango da ziurtagiri digitalen bat edukitzea (B@K-Q, NAN elektronikoa, IZENPE txartela, etab.).

Las solicitudes de subvención podrán realizarse electrónicamente a través de la página web municipal, www.elgoibar.eus. Para realizar el trámite electrónicamente es necesario disponer de un certificado digital (B@K-Q, DNI electrónico, tarjeta de IZENPE, etc.).

Hona hemen eskatutako dokumentazioa:

- Egin den proiektua azaltzen duen memoria. Proiektuan egindako jarduera oro azalduko da, eta kontuan izango da hizkuntzaren erabilera ez sexista egitea.

- Izan diren sarreren eta gastuen behin betiko zerrenda, eta hasierako eta behin betiko aurrekontuaren artean dauden aldeak azalduko dituzten arrazoiak. Jaso dituzten dirulaguntza guztiak zehaztu

He aquí la documentación exigida:

- Memoria expositiva del proyecto que se ha llevado a cabo, explicando cada actividad realizada en el proyecto, teniendo en cuenta un uso no sexista del lenguaje.

- Relación definitiva de los ingresos y gastos efectuados, y causas que expliquen las diferencias existentes entre el presupuesto inicial y el definitivo. Deberán especificar todas las

beharko dituzte.

- Egindako gastua egiaztatzen duten fakturak eta horiei dagozkien ordainagiriak. Ildo horretatik, ez dira onartuko legez ezarritako baldintzak betetzen ez duten fakturak.

- Egindako gastua egiaztatuko duten dokumentuak: egitasmoari eskainitako orduak eta aholkularitzan jardun duten langileen nominak eta TC2ak. Gizarte Segurantzari dagokionez, abenduan proiektuari eskainitako orduak Elhuyarreko ordezkariak sinatutako erantzukizunezko adierazpen baten bidez justifikatuko dira.

- Gutxienez, programa egiteko erabili den dokumentu grafikoaren ale bana, hala nola: esku-orriak, kartelak, argazkiak, argitalpenak, ikus-entzunezko materiala, material informatikoa edo beste edozein dokumentu. Publizitate-materialak argi eta garbi adierazi beharko du jarduerak Udalaren dirulaguntza izan duela; eta horretarako, erakundearen logotipoa txertatu beharko da. Udalaren emakiden ondorioz sortzen diren jarduera guztietan bete beharko da betebehar hau.

Elgoibarko Udalak, NISAEren Nodoaren bidez, beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo ditu interesdunek administrazioaren esku jarri dituzten datuei buruz. Horretaz gain, Elgoibarren, 2024. urtean, Bizilabe ikerketa zentroarekin lotutako jarduerak bideratzen duen Elhuyar Fundazioentzako dirulaguntzaren tramitazio administratiboa egiteko beharrezkoak diren egiaztapen guztiak ere egingo ditu. Horregatik, elkarreragingarriak izan daitezkeen datuak eskatzeari utziko zaio, baldin

subvenciones que hayan recibido.

- Facturas que acrediten el gasto realizado y sus correspondientes justificantes de pago. En ese sentido, no serán aceptadas aquellas facturas que no cumplan los requisitos legalmente establecidos.

- Documentos que justifiquen el gasto realizado: relación de horas dedicadas al proyecto y nóminas del personal implicado en el asesoramiento y TC2. Las horas de diciembre dedicadas al proyecto respecto a la Seguridad Social se justificarán mediante una declaración responsable firmada por el representante de Elhuyar.

- Como mínimo un ejemplar de cada documento gráfico redactado para la confección del programa, tales como: folletos, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual, material informático o cualquier otro documento. El material publicitario, deberá expresar claramente que la actividad ha sido subvencionada por el Ayuntamiento de Elgoibar; y para ello se deberá insertar el logotipo de la institución. Se cumplirá con esta obligatoriedad en toda actividad derivada de las concesiones del Ayuntamiento.

El Ayuntamiento de Elgoibar mediante el Nodo de NISAE, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, así como cualquier otra requerida para la tramitación administrativa de la subvención destinada a la Fundación Elhuyar para subvencionar las diversas actividades relacionadas con el centro de investigación Bizilabe en el año 2024 en Elgoibar. Es por ello que se dejarán de solicitar datos que puedan

eta interesduna datu horiek erabiltzearen aurka agertzen ez bada; kasu horretan, dagozkion datuak edo dokumentuak aurkeztu beharko ditu.

ser interoperables, siempre y cuando la persona interesada no se oponga al uso de los mismos, en cuyo caso, deberá aportar los datos o documentos correspondientes.

Administrazio publikoen arteko datu-bitartekaritzarako oinarria urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28. artikuluan zehazten da, non aitortzen baita herritarrek eskubidea dutela ez aurkezteko edozein administraziok egindako dokumentuak, jatorrizko dokumentuak, ezarri beharrekoa den araudiak eskatzen ez dituen datuak edo dokumentuak, edo interesdunak aurretik edozein administraziori emandakoak. Era berean, 40/2015 Legearen 155. Artikuluak adierazten duena gogora ekarriz, administrazioek elkarri lagundu behar diote datu-trukean, eta herritarrei buruzko datuak, haien esku daudenak, eman behar dituzte.

El fundamento para la intermediación de datos entre las Administraciones Públicas se concreta en el artículo 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, donde se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración, documentos originales, datos o documentos no exigidos por la normativa reguladora aplicable o que hayan sido aportados anteriormente por el interesado a cualquier Administración. Asimismo, existe el deber de las Administraciones de colaborar, tal y como indica el Artículo 155 de la Ley 40/2015 en el entorno del intercambio de datos, debiendo facilitar los datos relativos de la ciudadanía que obren en poder de éstas.

Horren haritik, Elgoibarko Udalak honako baldintza hauek egiaztatuko ditu hitzarmen honetako dirulaguntza eskuratu ahal izateko, NISAEren, datuen eta beste administrazio batzuen bitartekaritzarako plataformaren zerbitzuen bidez:

- GIZARTE SEGURANTZA: Gizarte Segurantzarekiko zerga betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen agiria.
- FORU ALDUNDIAK: Foru Ogasunekiko zerga betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen agiria.
- ELGOIBARKO UDALA: Udalak ofizioz egiaztatuko du Udalarekiko betebeharrak betetzen direla.

En este sentido, el Ayuntamiento de Elgoibar va a verificar los siguientes requisitos para acceder a la subvención de esta convocatoria desde los servicios de la plataforma de intermediación de datos y otras administraciones, NISAE:

-SEGURIDAD SOCIAL: Certificado de estar al corriente de sus obligaciones tributarias frente a la Seguridad Social.

-DIPUTACIONES FORALES: Certificado de estar al corriente de sus obligaciones tributarias frente a las Haciendas Forales.

-AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR: El Ayuntamiento realizará de oficio la certificación de estar al corriente de las obligaciones con el Ayuntamiento de Elgoibar.

Bederatzigarrena: Akordio hau sinatzen den unean sartuko da indarrean, eta 2024ko

Novena: Este acuerdo será vigente desde el momento en que se firme, y caducará el 31 de

abenduaren 31n iraungiko da.

Hamargarrena: ELHUYARREK, dirulaguntza honen arduradun den aldetik, ondorengo baldintzak bete beharko ditu.

- Elkarteak hitzarmenean berariaz adierazitako xedeetarako erabili beharko du dirulaguntza.

- ELHUYARREK eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du, dirulaguntzaren xedea fiskalizatzeko funtzioak bete ahal izateko.

- Era berean, jarduera horiek egiteko, beste erakunde publikoren edo pribaturen baten dirulaguntza jasotzen baldin badu, ELHUYARREK hitzematen du UDALARI horren berri emango diola.

Hitzarmen honen xede diren zereginetan, enpresa esleipendunak Udalaren hizkuntza irizpideak bete beharko ditu.

Hain zuzen, herritarrekin harreman zuzena duten zereginetan, enpresak bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gaitasuna duten langileak jarri beharko ditu. Izan ere, zerbitzuaren erabiltzaileek eskubidea izango dute zer hizkuntza ofizialetan artatuak izan nahi duten aukeratzeko eta nahi duten hizkuntza ofizialean aritzeko.

Nolanahi, zerbitzua ematen duenean, esleipenduna beti saiatuko da herritarrekiko ahozko harremanak euskaraz izaten. Hala, langileak euskaraz ekingo dio elkarrizketari, eta ondoren, erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du. Haur, nerabe eta gazteekin euskaraz egingo dute nagusiki.

En todas las actividades que se organicen se

diciembre de 2024.

Décima: ELHUYAR, como beneficiario de esta subvención, deberá cumplir los siguientes requisitos:

- Deberá utilizar la subvención para los objetivos concretos expresados en el convenio.

- ELHUYAR deberá facilitar toda información que se le solicite para poder cumplimentar las funciones fiscalizadoras del objetivo de la ayuda.

- Del mismo modo, en el caso que para realizar estas actividades, se recibiera alguna otra ayuda de otras instituciones, tanto públicas como privadas, ELHUYAR, se compromete a comunicarlo al AYUNTAMIENTO.

En las tareas objeto del presente convenio, la empresa adjudicataria deberá cumplir los criterios lingüísticos del Ayuntamiento.

En aquellas tareas que conlleven una relación directa con la ciudadanía, la empresa deberá disponer de personal capacitado para trabajar en las dos lenguas oficiales. Las personas usuarias del servicio tendrán derecho a elegir la lengua en la que desean ser atendidas y a utilizar la lengua oficial que deseen.

No obstante, al ofrecer el servicio, la adjudicataria se esforzará, en todo momento, en que las relaciones con la ciudadanía se desarrollen en euskera. De ese modo, la persona trabajadora iniciará la conversación en euskera, y después, continuará en la lengua que elija la persona usuaria. Con las niñas, niños, adolescentes y jóvenes utilizarán, preferentemente, el euskera.

Antolatzen diren jarduera guztietan kontuan

tendrá en cuenta el uso preferente del euskera, la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, y la inclusión e integración.

izango dira euskararen lehentasunezko erabilera, gizonen eta emakumeen arteko aukera berdintasuna, eta inklusioa eta integrazioa.

Ele bietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanda, jakinarazpenak eta erabiltzaileei zerbitzua emateko egin beharreko komunikazio idatziak (errotuluak, oharrak, kartelak, eskuliburuak, menuak...), publizitatea eta datuak betetzeko inprimakiak, pertsona jakin bati zuzenduak ez baldin badira behintzat. Nolanahi ere, komunikazio orokorrak, ahal denean, piktogramen bidez egingo dira. Pertsona jakin bati zerbitzua emateko idatziak (ziurtagiriak, txartelak, fakturak, oharrak...), erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan idatziko dira.

Las notificaciones y las comunicaciones escritas (rótulos, avisos, carteles, manuales, menús...) que se realicen con el objeto de dar servicio a las personas usuarias se redactarán en bilingüe, dando prioridad al euskera, así como, la publicidad y los impresos para la cumplimentación de datos, siempre y cuando no se dirijan a una persona en concreto. Aun así, las comunicaciones generales, cuando ello sea posible, se realizarán mediante pictogramas. Los escritos que den servicio a una persona concreta (certificados, tarjetas, facturas, avisos...) se redactarán en el idioma que elija la persona usuaria.

Kontratatutako zerbitzuaz aparteko harremanetan ere, esleipendunak Udalarekin, ahal dela, euskaraz egitea nahi dugu, ahoz zein idatziz (txostenak, aurrekontuak, fakturak...).

Por otro lado, en las relaciones que se den al margen del servicio contratado, deseamos que la adjudicataria, en la medida de lo posible, se dirija al Ayuntamiento en euskera, tanto en las comunicaciones verbales, como en las escritas (informes, presupuestos, facturas...).

Hamaikagarrena: Hitzarmen honetan ezarritako baldintzaren bat betetzen ez baldin bada, hitzarmen honek ez du baliorik izango.

Undécima: En caso de que no se cumpla alguna condición establecida en este acuerdo, este convenio, no tendrá validez.

Halaber, ELHUYARRI emandako dirulaguntzaren zati bat edo dirulaguntza guztia ezeztatu ahal izango da; nolanahi ere, eta egoera honetara iritsi aurretik, interesdunak azalpenak emateko aukera izango du, eta hala badagokio, zenbatekoa itzultzeko erabakia hartu ahal izango da.

Asimismo, se podrá anular parte o toda la subvención de ELHUYAR; de todas formas, y antes de llegar a esa situación, el interesado tendrá opción de explicarse y si así procediera, se podrá tomar la decisión de devolverle el importe.

Ondoren, baldintzak urratzen dituzten kasuak aipatuko dira. Hori dela eta, horiek nahikoa izango dira, dirulaguntza ezesteko edo dirulaguntzaren zenbatekoa itzularazteko.

Seguidamente se enumeran los casos que se estipulan no cumplen los requisitos. Siendo por ello, razón suficiente para desestimar la subvención, o en su caso devolver el importe de la misma:

- Datu faltsuak sartzea.

- Introducir datos falsos.

- Dirulaguntzan ezarritako baldintzaren bat aldatzea.
- Dokumentazioa ezarritako epean ez aurkeztea.
- Dirulaguntza emakidan ageri den xederako ez erabiltzea.
- Oinarrietan ezarritako betebeharrak, edo bestela, emakidan zehazten direnak ez betetzea.
- Beste edozein xedapenek ezarritako betebehar guztiak ez betetzea.

Hamabigarrena: Dirulaguntza hau bateragarria da beste edozein erakunde publikok edo pribatuk emandako laguntzekin. Hala ere, ezin izango da gainfinantzaziorik egon. Hori dela eta, kasu horretan, dirulaguntza dagokion gehienezko mugaraino murriztuko da.

Hamahirugarrena: Elgoibarko Udalaren Sustapen Ekonomikoko Saila izango da hitzarmen honen betetze mailaren jarraipena egiteko ardura izango duena. Sustapen Ekonomikoko Saila, besteak beste, ondorengo gaiez arduratuko da, akordioaren jarraipena egiteko:

- Hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak bete dituela egiaztatzea.
- Jasotako laguntza zehaztutako xederako erabili dela egiaztatzea.
- Bai aurkeztutako agiriak, bai justifikatutako gastuak errealak direla egiaztatzea.

Hamalaugarrena: Hitzarmen honen izaera

- Modificar cualquier condición estipulada en la subvención.
- No presentar la documentación en el plazo fijado.
- No utilizar la ayuda para el objetivo para el que ha sido concedida.
- No cumplir las obligaciones establecidas en las bases o en su caso, las que define la concesión.
- No cumplir todas las obligaciones establecidas por cualquier otra disposición.

Duodécima: Esta subvención es compatible con otras concedidas por cualquier otra institución, tanto pública, como privada. No obstante, no podrá ser sobrefinanciada, y en ese caso, la subvención será reducida al límite máximo correspondiente.

Decimotercera: El Departamento de Promoción Económica del Ayuntamiento de Elgoibar será el responsable de llevar a cabo el seguimiento para el cumplimiento de este convenio. El Departamento de Promoción Económica, entre otras cuestiones, y para el cumplimiento del acuerdo, se ocupará de lo siguiente:

- Certificar que se ha cumplido con las obligaciones establecidas en este convenio.
- Certificar que la ayuda se ha empleado para el objetivo señalado.
- Certificar que tanto los documentos presentados como la justificación de los gastos son reales.

Decimocuarta: Este convenio tiene carácter

administratiboa izango da; ondorioz, kontratuaren interpretazioak, aldaketak eta kontratua suntsitzearen ondorioz sortuko diren gaiak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legean ezarritakoaren arabera.

administrativo, por lo tanto, la interpretación, variación, consecuencias y las cuestiones derivadas de la resolución, serán responsabilidad de los conflictos jurisdiccionales para con la administración, conforme a lo establecido en la Ley 39/2015 de 1 de octubre, referente al Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Hitzarmen honetan zehaztu diren kasuak direla eta, Elgoibarko Udalaren eta Autonomiadun Erakundeen Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorra ezarriko da, eta horretaz gain, Laguntzei edo dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra izango da kontuan.

Para los casos que no se han definido en este convenio, se aplicará la Ordenanza General sobre Subvenciones del Ayuntamiento de Elgoibar y sus Organismos Autónomos. Asimismo, se tendrá en cuenta la Ley General 38/2003 sobre Ayudas o subvenciones.

Hamabosgarrena: ELHUYARREK, hitzarmen honetan zehaztu diren laguntzen onuradun den aldetik, aditzera eman beharko du UDALAREN babesa jaso duela.

Decimoquinta: ELHUYAR como beneficiario de las ayudas que en este convenio se detallan, deberá expresar en las mismas que ha sido patrocinado por el AYUNTAMIENTO.

Eta alderdi biak elkarrekin ados daudenez, jasota utzi nahi dute hitzarmen honetan aipatutako guztia onartzen dutela, eta horretarako, akordio hau sinatzen dute, goiburuan adierazitako toki-egunetan.

Estando las dos partes de mutuo acuerdo, quieren hacer constar que aceptan todo lo referido en este convenio y para ello, firman este acuerdo en el día y fecha señalado en el encabezado.

MAIALEN GURRUTXAGA URANGA

Elgoibarko Udaleko Alkatea

JON ABRIL OLAETXEA

Elhuyar Fundazioa

Kodea/Código	BI24/0007	Udala/Ayto.	Elgoibar
URL	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/100/AAAAT87WL.fqkp		

Dokumentu hau elektronikoki sinatu da. Honen baliotasuna egiaztatzeko ondorengo webgunean sar zaitez edo QR irudia irakur ezazu. / Este documento se ha firmado electrónicamente. Para verificar la validez acceda a la WEB o lea la imagen QR